

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 25:31

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jakub powiedział: Najpierw* sprzedaj mi swoje pierworództwo.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Najpierw sprzedaj mi pierworództwo — odpowiedział Jakub.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jakub powiedział: Sprzedaj mi dziś twoje pierworództwo.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Któremu rzekł Jakób: Przedajże mi dziś pierworództwo twoje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któremu rzekł Jakob: Przedaj mi pierworództwo twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakub odpowiedział: Odstąp mi najpierw twój przywilej pierworództwa!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Jakub: Sprzedaj mi najpierw pierworództwo twoje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jakub jednak powiedział: Sprzedaj mi najpierw twoje przywileje pierworodnego syna.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jakub mu powiedział: „Odstąp mi za to twoje pierworództwo”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jakub odpowiedział: - A odstąp mi najprzód twoje pierworództwo!
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział Jaakow: Sprzedaj mi swoje prawo pierworodnego, [w sposób jasny] jak ten dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сказав же Яків Ісаву: Віддай мені сьогодні твоє первородство.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jakób powiedział: Sprzedaj mi teraz twoje pierworództwo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakub odrzekł: ”Sprzedaj mi najpierw swoje prawo pierworodnego!”

¹⁾ najpierw, כִּי־אִם (kajjom), lub: od dziś, z dniem dzisiejszym, od zaraz.

²⁾ Praktyka sprzedaży pierworództwa potwierdzona jest w tekstach z Nuzi w Mezopotamii, z XV w. p. Chr.